Älteste und jüngste Schriftzeugnisse der rätoromanischen Sprache

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 8: **Il retorumantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774186

Nutzungsbedingungen

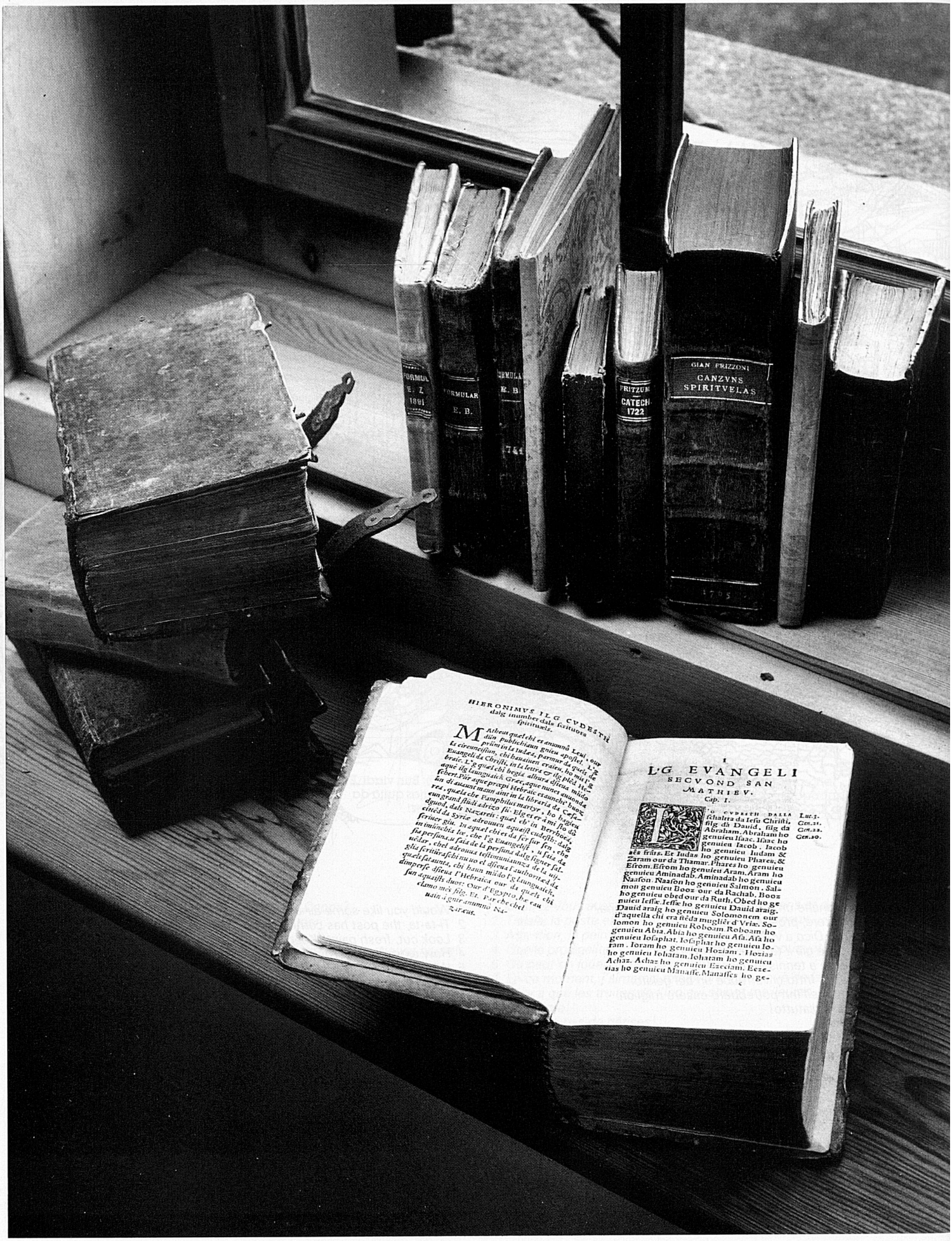
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch


FORMULAR
E. Z.
1891
FORMULAR
E. B.
FRITZUN
CATECH.
1722
GIAN FRIZZONI
CANZVNS
SPIRITVELAS
1705
HIERONIMVS ILG CVDESTH
dalg inumber dalls faituors
spirituels.
Matheu quel chi et anuomnò Leui, our
dàin publichisaun genieu apostel, ilg
priùm in le iudea, parnuu da quels ilg
le circumcissun, chi buatuen eraiau, ho buttà le
Euangeli da Christi, in le letera Ebraica mudo
brie. L'Ilg quel chi begis allura dissua mudo
aque ilg taunguatich Grec, aque nunes auuonda
sebere, für aque prospi Hebraic exaunche buoz
lin di auuant mauu aun in la libreria da Cesa-
rea, quels che Pamphilus martyr, ho legieu
eun grand flùit adrizo fir ilg es er i mi ho dà
deuod, dals Nazareis, quel ch' in Beerhoea
eisèl da Syrie adrouuen aquest cudesth, dels
scriuer gità. In aquel ebtes da fer fur fen, che
in iminchèis lor, che l'ig Euangelist, u fais da
fia persuna, u faiz de la persuna dalg Signer.
stedar, chel adrouua testimuniauza de la stis-
Glsa fettiùr sèbi nu uo el discua l'authorized da
quels fatauuts, chi hauu mùdo l'ig taunguatich
dampersè disèua l'Hebraicè our da quels
sen aquasts duoz. Our d'Egypto, ho eau
clamo mès filg. Et. Pur ebechel
matu i gur anuomnò Na-
zareus.

I

L'G EVANGELI
SECVOND SAN MATHIEV.

Cap. I.

Ilg cudesth dalla schaltra da Iesù Christi, filg dà Dauid, filg da Abraham. Abraham ho genuieu Isaac. Isaac ho genuieu Iacob. Iacob ho genuieu Iudam & sès frãs. Et Iudas ho genuieu Phares, & Zaram our da Thamar. Phares ho genuieu Esrom. Esrom ho genuieu Aram. Aram ho genuieu Aminadab. Aminadab ho genuieu Naason. Naason ho genuieu Salmon. Salmon genuieu Boos our da Rachab. Booz ho genuieu obed our da Ruth. Obed ho genuieu Iessæ. Iessæ ho genuieu Dauid araig. Dauid araig ho genuieu Solomonem our d'aquella chi era ticda mugliè d'Veiæ. Solomon ho genuieu Roboam. Roboam ho genuieu Abia. Abia ho genuieu Asa. Asa ho genuieu Iosaphat. Iosaphat ho genuieu Ioram. Ioram ho genuieu Hoziam. Hoziam ho genuieu Iohatam. Iohatam ho genuieu Achaz. Achaz ho genuieu Ezeciam. Ezeciam ho genuieu Manasse. Manasses ho ge-

Luc. 3. Gen. 21. Gen. 22. Gen. 29.

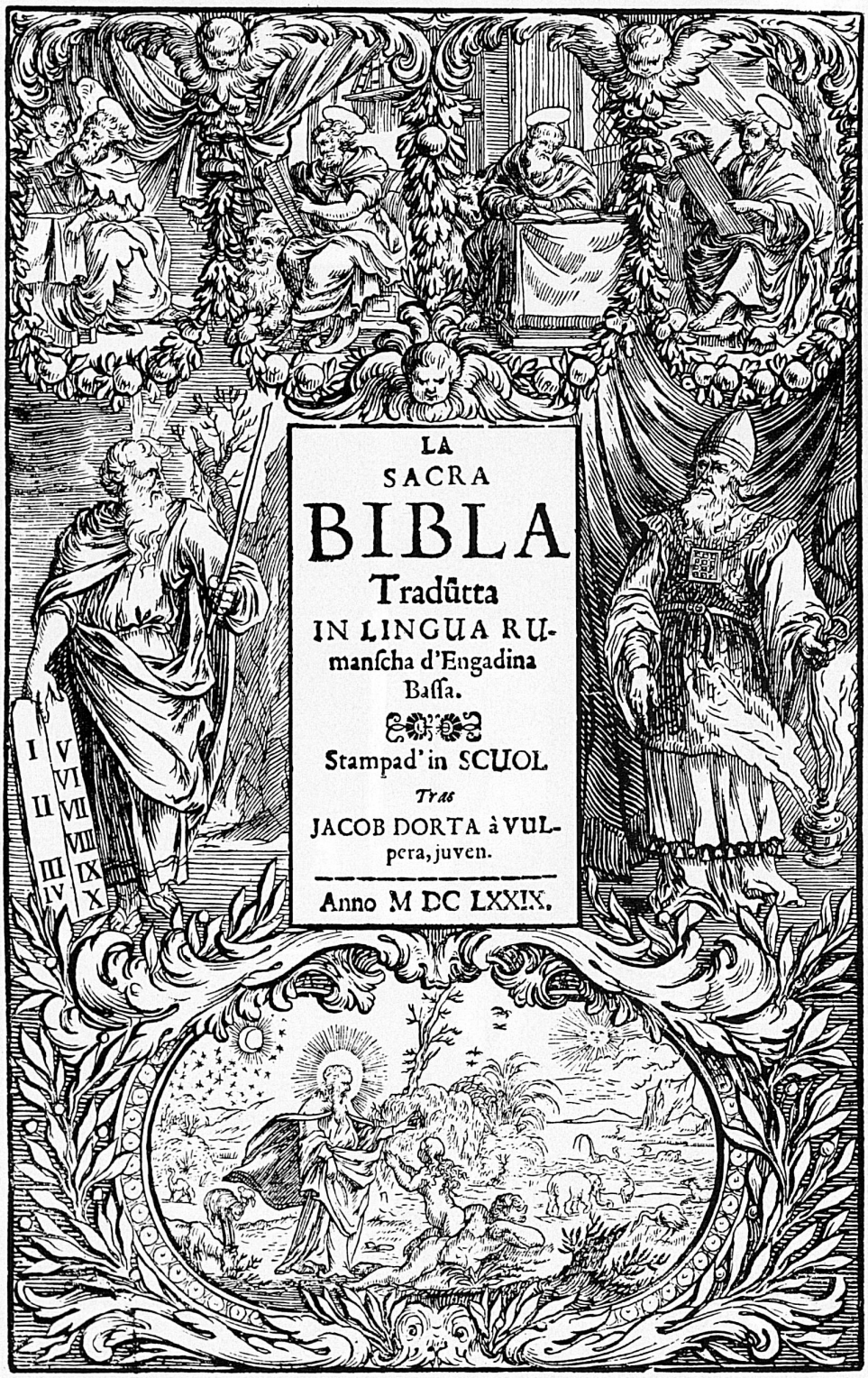
Älteste und jüngste Schriftzeugnisse der rätoromanischen Sprache

42 L'emprim'ovra stampada en rumantsch cun la translaziun da Jachiam Bifrun da Samedan è il Nov Testament en ladin stampà il 1560 a Basilea. El po vegnir contemplà en la Chesa Planta a Samedan.
43 A la pli veglia litteratura rumantscha appartegna er la bibla «en la lingua da l'Engiadina bassa» dal 1679 che sa chatta en il museum a Scuol. Schebain ch'i vegn discurrì rumantsch dapi passa duamilli onns en il territori dal chantun Grischun, derivan las pli veglias funtaunas scrittas mantegnidas pir dal 16avel tschientaner. Ubain che la lingua vegniva duvrada fin lura cunzunt sco med da communicaziun oral u che tscherts documents èn ids a perder u vegnids destruids

42 Erstes Druckwerk in romanischer Sprache in der Übersetzung durch Joachim Bifrun aus Samedan ist das 1560 in Basel gedruckte Neue Testament in ladinischer Sprache. Das Buch kann in der Chesa Planta in Samedan besichtigt werden.
43 Zum ältesten Schrifttum des Romanisch gehört ebenfalls die Bibel «in der Sprache des Unterengadins» von 1679, die im Museum in Scuol aufbewahrt ist. Obwohl Rätoromanisch seit über zweitausend Jahren im Gebiet des Kantons Graubünden gesprochen wird, stammen die ältesten erhaltenen schriftlichen Zeugnisse erst aus dem 16. Jahrhundert. Entweder war die Sprache bis zu diesem Zeitpunkt vor allem als mündliches Kommunikationsmittel gebräuchlich, oder es sind Schriften verlorengegangen oder zerstört worden

42 Le premier ouvrage imprimé en romanche est le Nouveau Testament traduit en ladin par Joachim Bifrun, de Samedan, et imprimé à Bâle en 1560. Le volume est exposé à la «Chesa Planta» à Samedan.
43 Parmi les plus anciens imprimés romanches, il faut citer aussi la Bible «dans la langue de la Basse-Engadine» de 1679, qui est conservée au Musée de Scuol. Bien que les origines de la langue rhéto-romane remontent à plus de deux mille ans, les plus anciens écrits ne datent que du XVIe siècle. Il faut en conclure que le romanche n'était jusqu'alors qu'un moyen oral de communication, ou que des écrits furent perdus ou détruits

42 La prima opera a stampa in romancio è il Nuovo Testamento tradotto da Joachim Bifrun di Samedan in lingua ladina e stampato nel 1560 a Basilea. Il volume è esposto nella «Chesa Planta» a Samedan.
43 Fra gli scritti più antichi in romancio figura pure la Sacra Bibbia del 1679, tradotta nella «lingua dell'Engadina bassa», conservata nel museo di Scuol. Malgrado che il romancio sia presente da oltre duemila anni sul territorio del cantone dei Grigioni, i più antichi documenti scritti risalgono soltanto al secolo XVI. Possiamo quindi ritenere che fino a quel momento la lingua fosse usata soprattutto nella comunicazione orale, oppure che eventuale scritti siano andati persi o distrutti



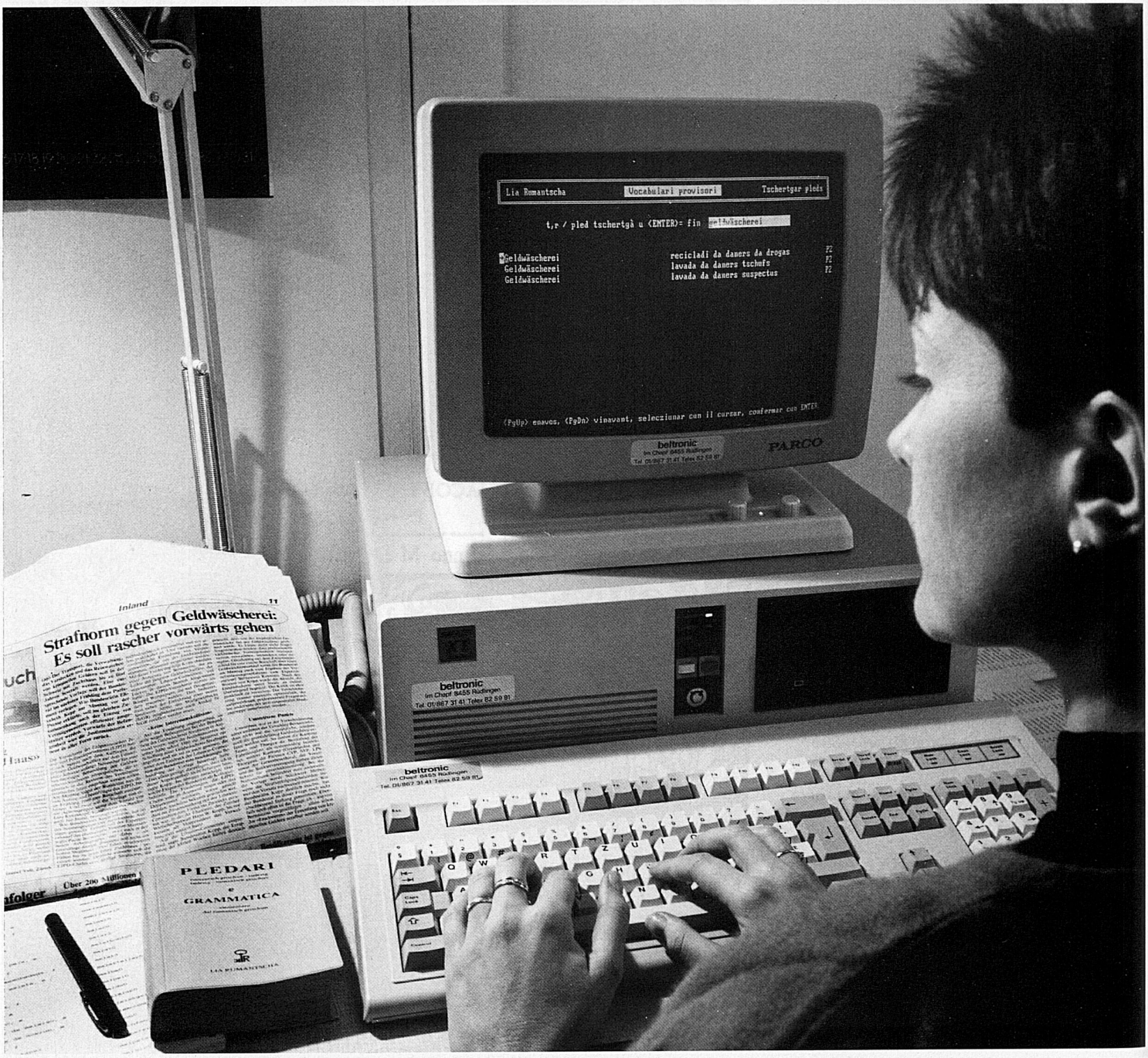
43

44 Cun las metodas las pli modernas lavura la Lia rumantscha a Cuira vi da dicziunaris, translaziuns e l'intermediaziun d'infurmaziuns davart la lingua rumantscha per ils meds da massa ils pli differents. Durant che questa fotografia è vegnida fatga han ins gist creà la noziun actuala «lavada da daners suspectus» (Geldwäscherei). Ultra da quai è la lavur d'animaziun, cunzunt en il territori linguistic sez, in'incumbensa decisiva da la Lia rumantscha.
45 En il Dicziunari Rumantsch grischun, la grond'ovra davart la lingua rumantscha, redegian linguists artitgels da dicziunaris davart l'entir stgazi da pleds rumantsch cun agid da millis referenzas, extracts dad ovras litteraras ed ina gronda biblioteca

44 Die «Lia Rumantscha» in Chur arbeitet mit modernsten Methoden an Wörterbüchern, Übersetzungen und an der Informationsvermittlung über die rätoromanische Sprache für die verschiedensten Medien. Dabei müssen neue Wörter kreiert werden. Hier wird zum Zeitpunkt des Fototermins in der «Wort-Design»-Abteilung gerade der aktuelle Begriff «Geldwäscherei» geschaffen. Wesentlich für die Lia Rumantscha ist auch die Animationsarbeit, vor allem im Sprachgebiet selbst.
45 Im «Dicziunari Rumantsch Grischun», dem grossen Werk über die romanische Sprache, verfassen Sprachwissenschafter mit Hilfe von Tausenden von Referenzen, Auszügen aus literarischen Werken und einer grossen Bibliothek Wörterbuchartikel zum gesamten romanischen Wortschatz

44 La «Lia Rumantscha», à Coire, collabore, selon les méthodes les plus modernes, à des dictionnaires, des traductions ainsi qu'à la diffusion d'informations sur la langue rhéto-romane pour les différents médias. De nouveaux mots doivent être créés. On est en train, dans la section «création des mots», de former le terme approprié pour exprimer le «blanchiment d'argent sale». Essentiel pour la Lia Rumantscha est le travail d'animation au cœur du pays.
45 Dans le «Dicziunari Rumantsch Grischun», le grand ouvrage sur la langue rhéto-romane, des linguistes rédigent des articles de lexicographie romanche à l'aide de milliers de fiches, d'extraits d'œuvres littéraires et d'une riche bibliothèque

44 La «Lia Rumantscha», che ha la propria sede a Coira, dispone di modernissimi strumenti per l'allestimento di vocabolari, per la traduzione e per la trasmissione ai più svariati mass media di informazioni relative al romancio. Ad essa spetta pure il compito di creare neologismi. Al momento di scattare la nostra immagine ad esempio, nell'apposito servizio si stava elaborando un'unità lessicale corrispondente a «riciclaggio di denaro sporco». Fra i compiti della Lia Rumantscha rientra anche il lavoro di animazione, soprattutto nel campo linguistico.
45 Con l'aiuto di migliaia di referenze, di estratti da opere letterarie e di una voluminosa biblioteca, i glottologi che curano il «Dicziunari Rumantsch Grischun», l'importante opera dedicata alle lingue romance, formulano i lemmi relativi all'intero patrimonio linguistico romancio



PARANTESA-PARDUNARCA
PERCUNAR-PERDUNAR
PERDUTTA-PERNAL
PERSEGUITADER-PERTSCHENDRA
PART I - PARTICA I
PITSCHERT-PEIKER
PLUS I - POLIR
PESCH-PETSCHOF
PETSCHUS-PEZZUNZA
POLIS I - POMPUS
PAI I - PADELA
PFAF-PICHEZ
PON I - POPPEL
PASSAR-PASTEL II
PICHUN-PIEVLOM
PORTA-AMPLA - PORTASACH
PIEVSCH-PIGLIER
PIGLIOFFEL-PILT II
PORTASAGN-POST II
PÉST-PÖVEL
PISANC-PISTRACCA
POVER-POZZÖL
PISTREGA-PITSCHEN
PRÄ-PRAISA I
PRAISSALA - PRAUENDA
PLAGIAR
PLATTA-PLAIL